



Date : 20/06/2008

ALM*通力合作、标准共享——拉脱维亚的方案

ALM* ——档案馆，图书馆，博物馆

安尼塔·戈德伯格（Anita Goldberga），拉脱维亚国家图书馆副馆长，拉脱维亚档案馆、图书馆和博物馆事业标准化技术委员会(MABSTK)主任，拉脱维亚，里加

anita.goldberga@lnb.lv

中文翻译：许旭（中国国家图书馆）

Chinese Translator: Xu Xu
(National Library of China)

Meeting: 156. Cataloguing
Simultaneous Interpretation: English, Arabic, Chinese, French, German, Russian and Spanish

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

10-14 August 2008, Québec, Canada

<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

摘要：本报告回顾了拉脱维亚在促进记忆机构标准化合作方面的经验。分析了档案馆、图书馆和博物馆事业标准化技术委员会（MABSTK）存在的差异与问题，益处与可能的解决方案，探讨了其面临的任务和工作。还展示了拉脱维亚国家图书馆数字化技能中心提供的标准图，以示 ALM 在标准化和《数字化工作者手册》（英译）合作方面的愿景。建设国家数字图书馆 Letonica 及其数字化架构 [以拉脱维亚作曲家约瑟夫·韦托（Jazeps Vitols）和拉脱维亚前总统瓦伊拉·维基耶-弗赖贝加（Vaira Vike-Freiberga）的数字馆藏做小规模试验]的捷径则反映了不同参与者之间实际合作的情况。

拉脱维亚的标准化法案声明，标准化旨在：

- ❖ 为未来解决方案寻找广泛适用的原则；
- ❖ 为某一特定领域实现最优配置提供条件。[4]

标准并非法律——在民主社会它们只起到指针或者建议的作用。

日常实践表明标准的多样化，缺乏如何使用的知识，如何兼容和如何确保长期使用等问题困扰着人们。

记忆机构在数字时代的职能范围也有所不同。例如：

- 档案馆应保存文件（单一复本）供用户使用；
- 图书馆需考虑保存相似复本和网上出版物并提供使用；
- 博物馆提供有关其独特藏品的数据。

图：

ALM 信息及职能多样性：

- 档案馆应保存文件（单一复本）供用户使用；
- 图书馆需考虑保存相似复本和网上出版物并提供使用；
- 博物馆提供有关其独特藏品的数据。

前国家图书馆馆长、现任瑞典国家档案馆馆长、国际档案理事会副主席托马斯·利德曼（Tomas Lidman）指出，图书馆和档案馆存在两个普遍现象：

1. 理想主义
2. 想为客户服务[3]

图：

“图书馆、档案馆和博物馆的差异会大大消除，而它们的不同理念、职能和技术将以目前还不清楚的方式整合到一起。在新的认知架构下重组数字记录是可能的，更是必要的。” [1]

图：

跨学科标准化合作取决于：

- ❖ 专家带头人的知识；
- ❖ 相互理解力——精神上的协作能力；
- ❖ 意愿或目的因素；
- ❖ 受资金环境制约的必要性；
- ❖ 伞型上级机构的支持（在拉脱维亚，档案馆、图书馆和博物馆由文化部管辖）。

拉脱维亚档案馆、图书馆和博物馆事业标准化技术委员会（拉脱维亚语缩写——MABSTK）于 2002 年 12 月成立，由图书馆事业标准化技术委员会（成立于 1997）扩充而来。MABSTK 成员机构有：拉脱维亚学院图书馆联合会，拉脱维亚国家档案馆总局，拉脱维亚博物馆联合会，拉脱维亚博物馆理事会，拉脱维亚档案工作者协会，拉脱维亚图书馆

联合会，提图依纳特阿利思 IT 公司（TietoEnator Alise），拉脱维亚国家图书馆，国家“文化信息系统”署，国家博物馆局，拉脱维亚大学 (<http://www.lnb.lv/en/for-librarians/standartisation-work>)。

MABSTK 的主要任务：设计标准化方案和相应工作项目；采用国际标准；制定档案馆、博物馆和图书馆各分支机构的国家文档；贯彻统一的术语；提供咨询；组织系列研讨会等。此处列出了拉脱维亚采用的 43 个 ISO 标准（<http://www.lnb.lv/lv/bibliotekariem/standarti/latvijas-standarti>）和 24 个规范文档（<http://www.lnb.lv/lv/bibliotekariem/standarti/vadlinijas>）（包括自 1997 年开始翻译为拉脱维亚语的一些都柏林核心元数据向导计划（DCMI）文档）。

2007 年年末，MABSTK 庆祝其成立五周年，总结了成就，也提出了新规划，拉脱维亚的记忆机构今后将参与欧洲的文化遗产项目 *Europeana*。

标准化方面的跨学科合作对拉脱维亚实施共同的数字化项目和建立文化/网络入口很重要。把标准化工作看作充满情感的工作并非易事，然而这是非常必要的。标准化工作要求在不同领域的专业知识，精确性，术语学知识以及创造力来构造新专业术语。

长期以来，拉脱维亚的档案馆、图书馆和博物馆各自为政，隶属不同的部门，自顾自的问题，也常常强调自己领域的工作比其他机构的重要。

2002 年 MABSTK 初次走到一起时，其成员对跨学科问题几乎一无所知。我真心希望经过这五年我们彼此认识和理解都有所加深。

“标准化”一词今天并不流行，因为它在受民主思想主导的人们之间创立起一个限制自由的联盟。为此，我们犯过错误，之后才认识到每个项目和每个新计划都要从一开始就有明确的框架，以保证工作的可预见性和持久性。

标准到底是什么？它就是一个范例，一个可供模仿的样本。

公共信息数量爆炸似的增长导致对高质量信息源的迫切需求，这些信息源提供的对象应该：

- 可浏览；
- 可检索；
- 可识别；
- 可以在分层系统中浏览；
- 根据重要性排列；
- 在家中通过个人电脑就可以以批处理文件的形式接收该信息的数字复本。

图：

质量!!! 用户需要的信息应该：

- 可浏览；
- 可检索；
- 可识别；
- 可以在分层系统中浏览；
- 根据重要性排列；
- 在家中通过个人电脑就可以以批处理文件的形式接收该信息的数字复本。

要做到这些，标准一致就是必要的。我想请各位看看这张拉脱维亚记忆机构的标准图，当然，它尚不完善，然而它试图展示了一个生动的、更为实用的，供我们日常使用的方案。这仅是我们的愿望。

图：

拉脱维亚档案馆、图书馆与博物馆合作标准

(缩略词全称及译本见附件)

受控制表

档案馆：Archival Thesaurus

图书馆：LCSH, UDC

博物馆：A&AT, Union List of Artist Names

数据值标准

档案馆：EAC, ISAAR (CPF)

图书馆：MARC21 Authority

博物馆：CIDOC CRM

数据内容标准

档案馆：METS, EAD, ISAD, DC

图书馆：METS, MARC, DC

博物馆：CCO, SPECTRUM, DC

数据结构标准

档案馆：XML

图书馆：XML

博物馆：XML

数据交换协议

档案馆：OAI PMH

图书馆: OAI PMH, SRU/W, Z39.50
博物馆: OAI PMH, SRU

数据描述规则

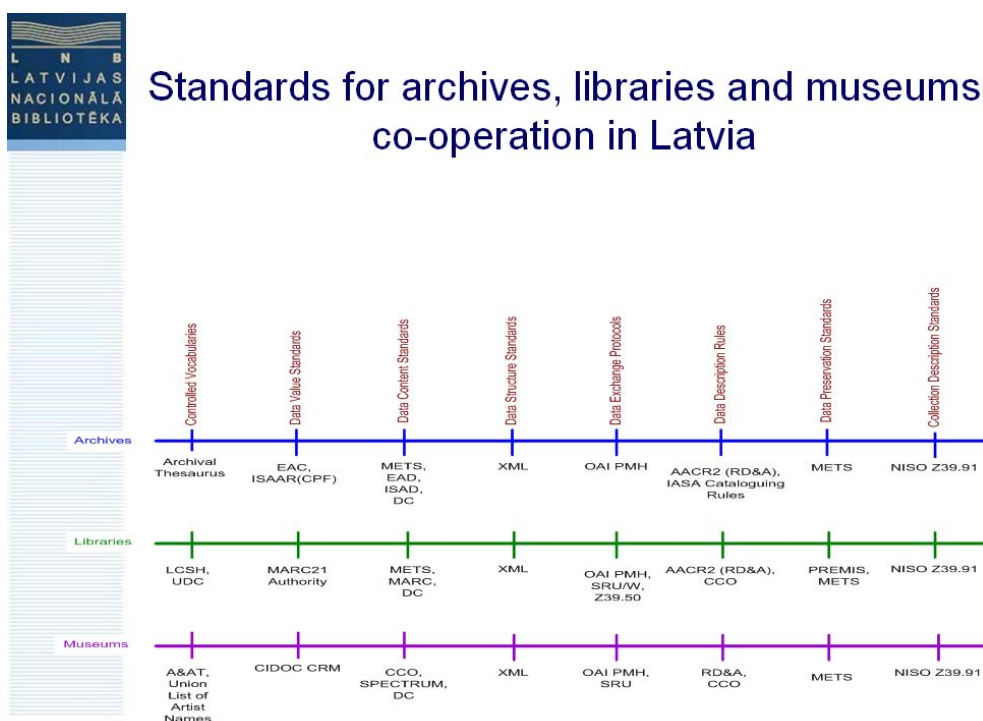
档案馆: AACR2(RD&A), IASA Cataloguing Rules
图书馆: AACR2(RD&A), CCO
博物馆: RD&A, CCO

数据保存标准

档案馆: METS
图书馆: PREMIS, METS
博物馆: METS

馆藏描述标准

档案馆: NISO Z39.91
图书馆: NISO Z39.91
博物馆: NISO Z39.91



这张图是为 2007 年 4 月在里加召开的题为“信息与资源共享——博物馆、档案馆与图书馆标准化合作”的国际研讨会准备的。

研讨会指出了档案馆、图书馆和博物馆（ALM）取得的进步和已经实现的目标，也强调了未来需要有效加强合作的领域。与会者注意到博物馆在某种程度上被排除在了公

共关注之外。ALM 专业人员之间仍存在一些“精神上无法协作”的问题。他们应该更多地相互学习；认识到有共同利益的领域，分清完全属于自己领域的工作。并且需要把合作正式化。

标准化是实现共同目标的强大工具。信息获取和数据保护被作为合作与标准化的重要内容。信息获取方面，研讨会总结到，标准化不应该仅仅关注 ALM 的馆藏内容，还应关注信息架构和信息工具。保护则是需要通力合作的又一领域，因为 ALM 的资料具有相似性。这不仅适合标准共享也适合资源与设备共享。与会者一致认为要想促进合作，就有必要加强与大学的联系，并且建立 ALM 技能中心 (<http://www.lnb.lv/lv/bibliotekariem/konferencu-materiali/20070420/20070420>)。

图：

ALM 主要合作领域

- 元数据制作；
- 对象数字化；
- 各领域内及跨领域的信息交换；
- 资源发现及万维网检索；
- 从数据载体处获取的信息的长期保存。

2007 年年中时，拉脱维亚国家图书馆数字化技能中心提供了《数字化工作者手册》第一版 <http://lnb.lv:80/en/digital-library/for-partners>（到 IFLA 大会召开时它将会有全英文版）。手册说明了扫描、文件格式及元数据的标准和质量规范。介绍了基于国际惯例的最好的统一标准，以及官方的及实际的标准。目前，有关对象扫描，主文件和存取文件创建，文件命名惯例和数据结构以及元数据要求的章节已经完成。

图：

数字化工作者手册（拉脱维亚国家图书馆数字化技能中心）

- 扫描的标准和质量规范；
- 主文件和存取文件创建；
- 文件命名惯例；
- 元数据标准

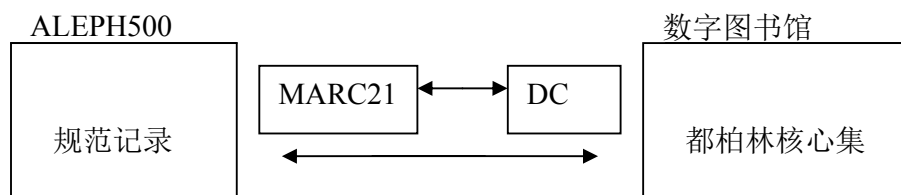
为实现与欧洲数字图书馆（EDL）和今后的欧洲文化遗产项目 Europeana 的协作，以及提高多语种检索能力，元数据与数据交换规范应用如下：

- 描述型元数据——用欧洲图书馆都柏林核心集应用概况 1.5（对地图、录音、印刷的乐谱等的格式有详细修正）及欧洲图书馆馆藏应用概况；
- 管理元数据和技术元数据——按照保存元数据实施战略（PREMIS）；
- 主题检索用受控词表（美国国会图书馆主题词表（LCSH）的拉脱维亚版）及基于国际十进分类法（UDC）的3级分层浏览；
- 元数据采集用开放文库元数据采集协议（OAI-PMH）和查询/获取网络服务协议（SRU/SRW）；
- 组织标识符用 ISO 15511:2005；
- 所有对象均有（基于 URN）的永久标识符。

图：

数字图书馆与规范控制

- 我们计划将数字图书馆与拉脱维亚国家图书馆规范记录整合在一起



拉脱维亚正在开发新的数字对象管理（DOM）系统，它将能与欧洲数字图书馆（EDL）兼容。欧洲数字图书馆用开放文库元数据采集协议（OAI-PMH），将能够获取拉脱维亚的馆藏。所有的记忆机构都将被力促使用 DOM 系统，该系统采用欧洲数字图书馆

(EDL) 支持的数据传输标准。我们要求每个国家数字图书馆的伙伴机构都按我们采用的标准添加数据。

数据存储与设想的访问分为两个阶段：

- DOM 第一阶段——存储，描述，检索（2008 年中），
- DOM 第二阶段——信息个性化（为不同的用户定制不同的内容）及互动（评价资源的可能性，标注，形成私人收藏等）。上述一些功能将在 2008 年底实现。

因建造国家数字图书馆 Letonica [以拉脱维亚作曲家约瑟夫·韦托（Jāzeps Vītols）的内容作小规模试验]，不同参与者 [拉脱维亚国家历史档案馆；拉脱维亚音乐学院；拉脱维亚学术图书馆；作家、剧院与音乐博物馆；拉脱维亚国家图书馆（NLL）] 之间也正在开展实际的合作。

（下图为 Letonica 试验的作曲家 Jāzeps Vītols 资料，以都柏林核心集为基础制作的元数据展示——译者按）

FEDORA / Fez

Dublin Core-based metadata

Objekta apraksts:	
Nosaukums	Profesors Jāzeps Vītols
Atslēgvārdi	Fotogrāfijas Fotoattēli Vītols, Jāzeps, 1863-1948 Portreti Komponisti--Latvija Photographs Portraits Composers--Latvia
Piezīmes	Zem portreta uzraksts - Prof. J. Vītols
Izdevums	Fotoreprodukcija
Digitalizācijas datums	2006-08-31
Tips	Image
Formāts	Fotogrāfija (melnbalta)
Fiziskais datu nesējs	Fotopapīrs
Avots	LMA, Foto un attēlu arhīvs
Satura aptvērums	Latvija
Tiesības	Brīvs
Mērķauditorija	Plašai auditorijai
Atrašanās vieta	ISIL BIL-LV-LMA, Foto un attēlu arhīvs, LF-21
Ieviešanas datums:	
Skaņbūris	Nosaukums
	MIME tips
	if002_xxxx_if_21.jpg
	image/jpeg

小规模试验的主要任务是数字化几种类型的对象以及发现可能存在的困难。同时，这也是一个很好的机会，可以测试与项目相关的不同组织之间的合作水平，也可以检测适用的标准和技术。试验的项目应用了开源系统 FEDORA/Fez。

存在的问题:

- 有关数字对象的元数据信息很少;
- 馆藏品之间整合的可能性很少或没有。

里加的或地区的每家文化遗产与记忆机构都能参与到建设国家数字图书馆 Letonica (正在分别建立 25 项馆藏) 的项目中来。每家伙伴机构都要对数字化内容的质量负责, 对数字化过程是否切实依照《数字化工作者手册》描述的原则负责。同时, 每家相关机构都要遵守版权法。

对国际用户而言, 最有意思的一项馆藏是有关拉脱维亚前总统瓦伊拉·维基耶-弗赖贝加 (Vaira Vīķe-Freiberga) 的。

(下图为有关 Vaira Vīķe-Freiberga 的馆藏信息展示——译者按)

Collection: President of Latvia – Vaira Vīķe-Freiberga



- [Discours de V.Vīķe-Freiberga, lors de la décoration de l'Ordre National du Québec le 20/09/2006](#) Vīķe-Freiberga, Vaira, 1937-

Name	Description	MIMEType	Size	Download
20.09.2006_L'Ordre_National_du_Qubec.doc	20.09.2006_L'Ordre National du Quebec.doc	application/msword	48.59KB	0

Title Discours de V.Vīķe-Freiberga, lors de la décoration de l'Ordre National du Québec le 20/09/2006

Type Texts

Creator / Authors Vīķe-Freiberga, Vaira, 1937-

DateCreated 2006-09-20

Subject / Prokļināts Vīķe-Freiberga, Vaira, 1937-
President-Latvia
France, Ottawa-Quebec
Discours-Política un pāvalde-1991
President-Latvia
Speeches, addresses, etc., Latvian
Latvia--Politics and government--1991

DateCaptured 2009-01-08

FormātExtens / Arhivs 4 p.

Language / Valoda Franču

Coveragegeogrāfiskā katra Latvija
apstums telpā
(geogrāfiskais karšā
nosaukums)

Rīģis / Franču Bija pilnve

Audience / Mērķauditorģa Pāļa autorģa





图：

采用标准的积极影响：

- 减少开支，带来经济效率；
- 促进信息获取；
- 创造用户容易掌握的检索媒介；
- 标准起到世界语的作用，从一定程度上使世界人民虽不懂语言而能够交流。

同时引入标准也意味着：

- 要耗费时间翻译标准和编辑翻译；
- 测试；
- 开发系统支持；
- 培训；
- 持续的资金投入（在拉脱维亚约为 30 000 欧元/年）。

图：

虽然标准被认为是全球化的一种表现，但是标准管理的只是信息打包的形式，而不会影响其展示的信息/数据的独特性和国家特色。

感谢您的关注！

参考文献：

1. **Hamma K.** Standards, Standards. What's new? // Europes Cultural and Scientific Heritage in a Digital World, Berlin, 22.02.2007. - http://www.eudico.de/download/vortraege/hamma_berlin.pdf

2. **Gill T., Gilliland A.J., Woodley M.S.** Introduction to Metadata: Pathways to Digital Information / ed. by M.Baca. – Online edition, Version 2.1. - http://www.gettv.edu/research/conducting_research/standards/intrometaddata/intro.html

3. **Lidman T.** Our cultural heritage and its main protagonists - libraries and archives, a comparative study. - Liber Quarterly Volume 14 (2004), No.3/4. – ISSN 1435-5205. - http://liber.library.uu.nl/publish/issues/2004-3_4/index.html?000093

4. <http://www.likumi.lv/doc.php?id=50425>

5. <http://www.lnb.lv/en/for-librarians/standartisation-work>

6. <http://www.lnb.lv/lv/bibliotekariem/standarti/vadlinijas>

7. <http://www.lnb.lv/lv/bibliotekariem/konferencu-materiali/20070420/20070420>

8. <http://lnb.lv:80/en/digital-library/for-partners>

附件：标准图中的缩写

A&AT – Art & Architecture Thesaurus 艺术&建筑词表

AACR2 – Anglo-American Cataloguing Rules, 2nd ed. 英美编目条例，第二版。

CCO – Cataloguing Cultural Objects: a Guide to Describing Cultural Works and Their Images 文物编目——文物及其影像描述指南

CIDOC CRM – CIDOC Conceptual Reference Model, CIDOC 概念参考模型

DC – Dublin Core, 都柏林核心集

EAC – Encoded Archival Context 编码档案背景

EAD – Encoded Archival Description 编码档案著录

IASA Cataloguing Rules – International Association of Sound and Audiovisual Archives Cataloguing Rules IASA 编目规则——国际音像资料协会编目规则

ISAAR(CPF) – International Standard Archival Authority Record for Corporate Bodies, Persons, and Families 团体、个人与家族档案规范记录国际标准

ISAD – International Standard Archival Description 国际档案著录通用标准

LCSH – Library of Congress Subject Headings 美国国会图书馆主题词表

MARC – Machine-Readable Cataloging Format 机读目录格式

MARC21 Authority – Machine-Readable Cataloging Format for Authority Records MARC21 规范记录机读目录格式

METS – Metadata Encoding & Transmission Standard 元数据编码与传输标准

NISO Z39.91 – Collection Description Specification 资源集合描述规范

OAI PMH – The Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting 开放文库计划元数据采集协议

PREMIS – PREservation Metadata: Implementation Strategies 保存元数据实施战略

RD&A – Resource Description and Access 资源描述与检索

SPECTRUM – UK standard for documentation in museums 英国博物馆文献标准

SRU – Search/Retrieve via URL URL 检索/获取协议

SRU/W – Search/Retrieve via URL/Web Service 通过 URL/Web 服务检索/获取的协议

UDC – Universal Decimal Classification 国际十进分类法

XML – Extensible Markup Language 可扩展标记语言

Z39.50 – Information Retrieval Application Service Definition and Protocol Specification for Open Systems Interconnection 开放式系统互联信息获取应用服务定义与协议规范